

Euskal Akadêmiaren LITERATUR BATZORDEAREN (Kultur dêmiurgoen Saila)

Donostia, 81-V-29

Federico Krutwig

Euskal Akadêmiaren *Literatur Batzordearen* (Kultur dêmiurgoen Saila) aphailatzekotz, lehen urrhatsa bezala, Literatur Batzorde hau zer den, haren importantzia fitsatu behar da.

Eta geroz Batzorde hunen aphailakuntza ta strukturak fitsatuaz geroz heientzako personak bilhatu.

Estonagarria dadinarren orainarte ez zegoen hunelako ekhinzarentzako struktura bat Akadêmian, bainan haren kausa Euskalherriko Kultur egokeran finkaturik dago, zeren orain arte euskararen bidez egiazko kultura egirik ez bait zuen nehork ere. Beraz nola funkziona ez bait zegoen halatan ere ez zegoen harentzako struktura.

Orain ere struktura hauien bethetzeko khideak ia ia ez ditugu. Berhain gutartean eduk ditzazkegun elemenduez' egiazko Kultur dêmiurgêsiaren zentzuan Struktura aphailatzeko asmoaz, Batzorde hunen nivela nehoiz ere aphaldu behar ez genuke; bertzenaz struktura hunek nehoiz ere ez bait lezake beharrezkoa den tendentzia sorharaz.

Horrexegatik ere ez dira nahasi behar differentak diren gauzak, eta guztien arteko diorismoak ongi finkatu behar ditugu.

Euskalzaindiaren IKHERSAILARI buruz, Kultur dêmiurgetzea huntarra legoke:

Ikhersaileko ekhintzak:

Hizkuntzari buruzko ikhertzapenak (Linguistika, Glôttologia)

Iratzi Hizkuntzari buruzko ikhertzapenak (Literatur historia)

Herri Literaturari buruzko ikhertzapenak

Huni erkatzean:

Kultur dêmiurgetzea den Literaturaren lanak hauk liratzeko:

Literatur prosa iraztea, Literatur hizkuntzaren bidez kultur ekhoiztea
Literaturari buruzko Kritika literarioak
Berez kalitekhnêa den prosaren dêmiurgetzea

Stikhoetan iratzi kultur dêmiurgêma bethi ere saila huntakoa izanen lizateke, eta egiazko dramaturgia, kalitekhnêzko, literatura izanki-eta.

Eta nola euskaraz iratzi behar dutenen ekhintza zaindu egin behar bait da, hortara ere beharrezkoa dateke, heien professionearen eskubideak zaintzeko organizazione baten aphailatzea. Hunen egiteko aphailakuntzarentzako erabil behar diren kritêrionak oso desberdinak direlaketz, bi struktura haukiek ongi bereizkaturik egon behar dute.

Halakotz IKHERSAILAKO ekhintzak ez dira sartzeko LITERATUR SAILAN, ez eta fitsatu nivelak edo ta synthêkêak bethetzen ez dituzten prosa-irazoleak ere.

“Herri kultura” izeneko FOLKLOREAREN ekhintzak ere ez dira nehoiz ere AKADEMIA baten materia. Hunelako folkloerari buruzko ikhertzapenak kultur-ekhoizpena ere ez direla ahantzi behar ez dugula, ikhertzapenak baizik.

Beraz BATZORDE hunen aphailatzearen bidez lehen-lehenik egin nahi genduken ekhintza, euskara bere oraiko minus egokeratik goititzea da, oraiko folkloerkeria’ Euskalherriaren kultur ekhoizpen gorena bezala presentia ez dadintzat, eta Euskalherrian ere egiazko GOI-KULTURA bat sort leintza.

Egiteko hau, ba dakit, berez zaila dela, zeren-eta hunelako batzorde baten quadroak bethetzeko representantak ia ez bait ditugu, bainan hobea da, —bertzela ezina bait litz—, quadroak bethetzeke uztea, ezen-ez synthêkêak bethetzen ez dituzten representanten bidez bethetzea. Bainan ba dago, quadro hauk sortharazteko behar liratzeken kondizione materialen aphailatzeko “Irazleen Elkhargoa” ezinbertzea den pre-ekhintza osoa.

Elkhargo huntan sar litezken personetatik eklexia egin liteke geroagoz, berez edonun Akadêmiak dagozen herrialde guztietan gerthatzen den eredu- ra, ezen nehoiz ere Akadêmietan irazleen plêthôra sartzan ez bait da, baizik- eta heien arteko eklogêa baizik. Huntara kultur dêmiurgoetan nolabaiteko pyramide bat antolatzen delarik. Eta Pyramide huntan bethi akadêmikhideak burua izaitekoak dira, bai eta izan ere behar lukete.

Batzorde hunen kreatzeko asmoaz eratu diren izkribuen zerrenda:

- | | |
|---|--------|
| a) Prologoa | 5. pl. |
| b) Eusko Jaurlaritzaren Lehendakariari adrezatu guthuna | 1. pl. |
| c) Llaburtzapena | 3. pl. |

- | | | |
|---|-----|-----|
| d) Relación sobre la situación catastrófica, etc. | 12. | pl. |
| e) Anexo | 3. | pl. |
| f) "Rinascita Piemontese"n neuk iratzi artikulua | 2. | pl. |
| g) Euskal Irazleen Elkargoari buruzko graphêa | 3. | pl. |

EUSKAL AKADEMIAREN LITERATUR SAILAREN IRAIKITZEKO BASI NABUSIAK

Prologoa:

Munduko Akadêmia guztiak lehen topoan edonun IRATZI KULTUR KREATZAILEEN biltzarrak izaiten ohi dira.

Kultur hitza hemen erabilten dugunean bethi huntaz GOI-KULTURA bat enthelegatzen dugu, eta ez *kultura* hitzari batzuetan emaiten derauzkioten zentzu. okherrak. Kultura bat' GOI KULTURA bat da kat'exokhên; hau da *HOCHKULTUR* bat.

Zoritzarrez Euskalherrian euskaraz hunelakorik orain-arte eduki ukhan ez dugu. Kulturaren bertze adar guztiak (musikêa, andriantopoia, Arkhitektura) ez dira iratzi kultur eredu basikotik iltkhitzen diren adarrak baizik. Egon litezke kulturak batzuetan izan diran bezala, iratzi hizkuntza baten gabe, baina gutartean orain arte ageri diren kultura guztietan' bethi herri konkretu bat izan da, bai eta iratzi hizkuntza bat ere basian.

Euskalzaindiak orain "batzorde" baten eratzea deliberatu du, baina *batzorde* hunek euskara salba dadintzat, hunela handitu ta hazi behar luke, non Euskal Akadêmiaren saila nabusia bilhaka ledin, bertze Akadêmietan gerthatzen den arauera. Zoritzarrez Euskal Akadêmiaren, bere sortze-egunetik bethi berez bigarren saila baizik izan behar ez zukeen "ikher-saila" nabusia bilhakatua da. Hunen kausak asko dira, eta heietan euskaldunek euskarari buruz duten pentsatzeko modua egon ere ba liteke. Euskaldunentzat hobeia bait lizateke euskarari buruz lantto baten irakurtea (erdaraz), zeintan erraiten bait da, zein eder eta noble den euskara, ezen-ez euskal literaturaren lan baten irakurtea. Hauxe hunela da, hoinbertze non bere hastapenetatik laburditar irazlea zen Etxeberrik hunela irazten bait zuen:

Burlatzen naiz Garibaiez
 bai halaber Etxabez
 zeinak mintzatu bait dire
 erdaraz Euskaldunetz
 Ezen zirenaz geroztik
 Euskaldunak hek biak
 Euskaraz behar zituzten
 Egin beren historiak

Zoritzarren Etxeberriren burlak gatik ere, español euskaldunek beren kultur ekhintza' espáñolez egin zuten orduandanik, eta geroz Larramenditarak ere bilhakatuak ziren.

Berhain euskal literatura, bere hastapenetan ez zen hoin gaizki eta hoin berant ethorten, zeren Lutherek 1534/n bere *Testamentu Berriaren* itzulpena egin bait zuen. Eta jakina denez itzulpen hau Reformaren basia da. Anglaraz 1539/n Coverdalek anglarazko lehen itzulpena egin zuen. Beraz euskaraz 1971/n publikatzen ba da ez zen hoin berant ethorri. Mundu osoaren kulturarentzat zoritzarrez 15450n Trentoko Konzilioa hasten da, eta 19630n hamaitzen. Berau Vossler ikhertzalari hospetsuak erraiten duen bezala Italiko Renaissancearen eta Literaturaren hiltzailea zen. Eta Euskalherrian huntara ere euskal literatura, ta euskal kultura intolerantziaren bidez bere hazian itho zen.

Orduan Laburdiko inguruetan euskal kulturaren basia izan ziteken —eta izan behar zuen, eta duen—, hizkuntza sorthu zen. Español euskaldunek 'españolkeriaz' euskarak behar zukeen laguntza ere ekharri ez zuten. Beraz sortzekoa zen *Hochkultur* hura bere udaberrian gelditu zen bere loreek karpoak emangabe.

Beraz orain egun ere' askotan oso zaila da, hunelako Kultur gabezian sorthu ta handitu diren euskaldunei erraitea, zein beharrezkoa den egiazko euskal GOI-KULTURA baten irakitzea ta aphailatzea, eta heien kultur gabezian bethi kulturaren orde "ersatzak" aiphatzen ditute, eta hunela mundu osoaren aurrean zein farregarri (ridikulousak) diren ezin dezakete ikhus.

Beraz hemen Euskal Akadêmiaren barna eratu nahi genuken SAILA hori, hoin beharrezkoa da, gure aburuz, non haren gabe Euskal Akadêmia egiazko Akadêmia bat ez dela erran bait dirogu. Halakotz berriro erran dezagun, ezen Akadêmiak lehen topoan bethi IRATZI KULTUR KREATZAI-LEEN bilkurak direla, eta soilik bigarren topoan, eta lehenaren laguntzailak bezala, ikhertzailak direla. Hizkuntza bat aintzinatzen, aphailatzen eta munthotzen da, hizkuntza batetaz herri baten seme genialeenek irazten dituzten lanen bidez. Hauiek beren pneumaz eta psychêaz geroz herria gan sartzen dira, eta herri bat bere osotasunean goratzen dute, eta herriko semeen izpiritua goititzen dute.

Akadêmia baten eginbeharra hortakotz herri osoaren Pneumaren eta Psychêaren goititzea da, herria, hunela kreatzen den Goi-Kulturarentz goititzen duela. Aitzitik, kultura herriaganaino behehitu nahi dutenek' txurmakeria kreatzen dute. Beraz zentzu huntan Akadêmia batek txurmakeriaren etsai amorrotuena behar luke izan.

Bainan Akadêmia batetan ba liteke izan txurmakeriarentzako eta txurmakeriaren ganako bidea, behar lizateke baino gehiago "kultur herrikoia" kultiva ba ledi.

Beraz LITERATUR SAILAN (edo ta provisionalki: batzordean) ez litezke sar, egiazko GOI KULTURA baten aphailatzeke izpiritua ez dutenak. Bertzela egin ba genu, hazian korrupzioea sertuko bait lizateke.

Huntara ba gathorzke Kultur saila hunen khideen izakerari finkatzeko lehen urrhatsera:

Khide izaiteko soilik dira: EUSKAL GOI KULTUR BAT kreatekotz ari direnak eta huntara ere EZIN DITEZKE KHIDE IZAN: Herri kulturaren (hau da folklorea) nolabait ere, ari direnak.

Herriak kulturarentz goititu behar duela, pentsatzen, eta huntara irazten dutenak' khideak izan litezke, baina nehola ere ez ditezke izan kultura plebeuen goieran iratzi behar dela uste dutenak.

Kulturgintza' MUNDU OSOAN bethi *élite* baten ekhinta izan da, eta kultura hoin ederrago ta zabalago izan da, non *élite* hura gorago ta zabalago izanik bait da, hau da: non elitegoa izan den.

Beraz hemen *élite* hitzari bere dignitate osoa eman behar deraukogu txurmaren pretensionearen kontra. Elitearengabe ez dago egiazko *ethno* bat; eta txurmak' struktura guztiak ausiabantu nahi dituen ginoan, herria ta kultura desegiten ditu.

BERAZ:

Literatur-Batzordean, egiazko *Literatura* izan ledintzat, soilik euskaraz *élite-literatura* kultivatua nahi dutenen thokia izanen da. Gaur dano, euskaldunoi gure hizkuntzaren literaturari buruz galde egiten deraukutenean, euskaldunik askok bethi *herri-literatura* (ez iratzia) aiphatzen ohi dute. Dударik gabe hunela ekhiten dute SOILIK egiazko literatura ekhoitzi ez duten herriak.

Gauzak ongi ta garbi nola diren, nola dagozen, analyzatu ta finkatu behar dira.

Batzorde hunen khideek huntaz gainera LITERATUR PROSAN ari izan direnak behar lukete izan. Phertsu ta Kobla hitzak utz ditzagun "herri-hoi" infra-literaturentzat, eta eta neurtu hitzak egiazko poiésian *stikhoak* direla erranen dugu. Baina hemen ere Stikhoetan iratzi lanetan' lehen topoan entusiasia nabusia bait da, eta askotan entusiasia hau irakurleetan gerthutzen bait da, haren juddatzekotz kritèronik ez bait dugu, alde batera utzi behar genuke. Hizkuntza guztiak bethi beren maiortasunaren adinerat, beren enèlikotasunerat heltzen dira literatur-prosaren bidez.

Ongi dakigu zeintzu, eta zein handi diren, Euskalherria bezala, orain arte kulturgabezia bizi izan den herri batentzat bere sub-desarroilo huntatik ilthitza, baina beharrezkoak diren esfortzuak, nolabaiteko populismoaren izenaren kulpaz, egin ez ba genitza' nehoiz ere ez ginatke subdesarroilo hortatik ilthiko, eta Euskalherri osoa, kultur-entropirat joanen lizateke, orain

gerthutzen den bezala, eta herria izan beharrean soilik bere osotasunean txur-
ma baizik ez lizateke izanen.

Ez dago gure biosphairan hylê bizidunik edo hylê bizigabekorik soilik
struktura bizidunak eta struktura bizigabeak dagotza. Heien iraitzekotz era-
bilten diren materiaiak bethi berdinak dira. Eta gauzak hunela direnaz geroz,
ba dakigu, nola struktura bizidunak askozaz komplikatuagoak diren. Eta
hoietan ez dago ezein ere struktura, aphailatzeko kritêrionik gabe. Beraz ez
dago —struktura lizentzat— hierarkhiarengabeko strukturarik. Hauxe contra-
dictio in adjecto bat bait lizateke.

Bizidun guztietan, batez ere sortzen direnean, jαιο gabe bere amaren sa-
belean dagozenez, bethi lehen aphailatzen den meroa' bethi burua da. Mun-
dua huntara *élitista* da. Geuk ere egiazko euskal struktura bat aphailatzekotz
BURUA, beraz persona baten, herri baten parte aphainena, exairetoena,
gorena aphailatu behar dugu. Eta hau egiazko GOI-KULTURETAN bethi
hunela gerthatua da. Kultur kreatzaileek ez dute herri xehearentzat kreatzen,
baizik eta buruarentzat. Hunela herriari ere goititzeko klimaka aphailatzen
diote. Kultur kreatzaileak bethi elite batetan bizi bait dira, huntara ere herria-
ren aintzinean joan behar dute, eta bethi herri xehea baino gorago. Hori ger-
thaz ez ba ledi, ez lizateke egonen ezein ere aintzin-zaia, aintzin-garde, ezein
ere proêgunemia. Beraz bethi éliteren etsaiak' basean eta funtsean progressua-
ren etsaiak dira.

Zoritzarrez Euskalherrian egiazko progressua kreatzen zutenen orde-
z bethi dêmagôgoak eduki ukhan ditugu; eta hauiek gizon guztiak beren intelli-
gentziaren kapazitateetan berdinak zirelako pseudologiaz, euskaldunetan ber-
dinxkeria erein dute.

Akadêmiak ez dira “herrikhoi” elkhargoak, aitzitik mundu osoan bethi
elite-elkhargoak izan dira, eta izan behar dute.

Huntara berez elite harentzat izan behar luken LITERATUR batzor-
dean soilik, kondizione zorrotzak kumplitzen dituzten personak sar litezke.

Literatur Batzordearen khideak izaiteko bethe behar diren synthêkêak:

1. Euskara orain dagoen minus-egokeratik gorantza athera nahi dutenak.
2. Elite izpirituaz literatura irazten dutenak.
3. Literatur prosan ari direnak, lehen kondizioneaz.
4. Literatur-kritikalari paideutuak.
5. Bigarren mailan neurtu hitzetan (stikhoetan) poêsia kultivatzen dutenak.

Literatur batzordean ez da huiientzat:

1. Linguistika baizik kultivatzen ez dutenak.
2. Herri literaturan ari direnak.

3. Herri literaturaren obrak aztertzen dituztenak.
4. Populista, folklorista, "herrikhoiak".
5. Elite-ekhintzaren etsaiak.

Nola antolatu:

1. Burua: euskalzain bat.
2. Elite-literaturaren khideak.
3. Kritikolari onak.
4. Stikholariak.
5. Literatura klasikoen lan handien (élite lanen) itzultzaileak.

**Euskal Jaurlaritzaren Lehendakariari
zuzendu guthuna**

Sr. Presidente del Gobierno Vasco

Vitoria

El adjunto informe sobre la situación catastrófica en que se encuentra nuestra lengua y toda la cultura vasca, estaba en principio destinado a la Academia de la LENGUA VASCA (EUSKALZAINDIA) a la que ya le había prevenido de ello.

En el entretanto en la Real Academia de la Lengua Vasca se ha creado una COMISION DE LITERATURA VASCA, de la que he sido yo encargado de organizarla y presidirla. Así pues, en mi calidad de PRESIDENTE DE LA COMISION DE LITERATURA VASCA DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA, le dirijo este informe, que al mismo tiempo envío a la Academia Vasca.

En la reunión del mes de febrero 1981 en que fui nombrado para dicho puesto comuniqué a la Academia mi intención de dirigirme a Vd., y fui para ello incitado, esperando que de una colaboración que puede suministrar ese Gobierno de Euskadi a la publicación de obras originales en *prosa literaria*, se logre dar un impulso a la cultura en euskara, de suerte de sacar la cultura vasca de su actual situación de postración.

Por la que se publica y pienso se puede llegar a publicar en euskara como obras originales en literatura vasca, esa labor que puede fomentar el Gobierno Vasco no es causadora de grandes gastos, puesto que como se expone en el adjunto informe en la actualidad no existen en TODA EUSKALHERRIA CINCO personas que cumplan con la condición de ser (a) euskaldunes, (b) que sepan escribir en euskara, (c) que tengan la cultura nece-

saría para producir una obra de valor y (d) que tengan algo que comunicar al pueblo con cierta altura. En Euskalherria tenemos actualmente científicos, pero no creadores, tenemos lingüistas pero no creadores de cultura vasca.

Yo siempre he estado convencido que la cultura de un pueblo es el motor principal de la vida nacional. Y en tanto que en la lucha por la supervivencia de los pueblos, la opresión cultural es la causa principal de todas las revueltas (por más que los propios pueblos a veces no sepan formularlo claramente). Así pues, llegando a formularlo de una forma tajante diría que *“todo dinero que se invierta en la creación de cultura, es dinero que no habrá que invertirlo en la creación de pensiones de viudez de ‘guardadores del orden público’.”* Cuando se persigue a un pueblo en su alma nacional, que es su cultura, es cuando hay que prever mucho más dinero para someter por la fuerza a todas las justas o injustas rebeliones que por una actitud etnocida se engendran.

Creo, pues, que una de las formas, quizá la principal, de solucionar una serie de graves problemas de nuestro pueblo como son la *violencia, la chusmacería y el jebismo*, lo podríamos solucionar si sabemos comprender los problemas humanos de un nivel más elevado que el mero económico y materialista.

Aprovecho la ocasión para saludarle con la máxima atención

(firmado) F. Krutwig

**Euskal Jaurlaritzaren Lehendakariari
zuzendu guthunaren annexuak**

RESUMEN:

Según los biólogos, el ácido ADN de los cromosomas es el lugar en que se ha fijado la MEMORIA GENETICA de cada especie. En esta memoria se registran todas las condiciones retenidas por cada especie como positivas para la propia supervivencia.

Los mismos biólogos opinan que con la aparición del lenguaje, el hombre adquiere una segunda memoria, que se fija en las estructuras y en las palabras del lenguaje étnico. Esta memoria será llamada la memoria étnica. Es particular del hombre y es ella la que permite la retransmisión de las experiencias hechas por un hombre a otros, y otras generaciones, de una forma más evidente que la memoria genética, y sin que cada individuo deba hacer él mismo todas las experiencias personalmente.

Pero junto a esta segunda memoria, dada por el lenguaje étnico de cada pueblo, nace a partir de la invención de la ESCRITURA efectuada en Sumeria, un nuevo tipo de memoria que se fija en los LIBROS y que es la MEMORIA CULTA. Esta memoria, a diferencia de las anteriores, no es un produc-

to de una comunidad, el producto de una experiencia común, sino que es debida al trabajo que crean INDIVIDUOS, quienes enriquecen el acervo cultural de la propia etnia, y el de la entera humanidad.

A las lenguas étnicas corresponde una CULTURA POPULAR, mientras que las lenguas escritas son el vehículo de una ALTA CULTURA. Mientras que la cultura popular se transmite por vía oral (y la lengua de esta cultura es una lengua hablada), la alta cultura se transmite por vía óptica (es una cultura de una lengua escrita).

De igual forma que con la aparición de las lenguas habladas (humanas) el animal que las posee, es decir el *homo sapiens*, por el hecho de esta posesión llega a ser el amo del mundo y crear una cultura material y espiritual; con la aparición de las lenguas escritas, los pueblos que desarrollan una cultura escrita, por el vehículo de una lengua literaria, adquieren tal preponderancia sobre los pueblos analfabetos que los dominan y asimilan.

Las lenguas que han creado un FOCO DE CULTURA son en toda la Historia muy pocas, se pueden contar todas ellas, y considerando la entera historia, con los dedos de la mano. La inicial fue el sumerio, que influyó toda la cultura del Asia Menor, incluso Egipto, y a partir de las que evolucionarán las culturas acadia, aramea y finalmente la cultura árabe, sobre la que influye grandemente el griego.

La segunda lengua culta es el griego, que es la lengua madre de toda la cultura occidental y que influirá posteriormente incluso sobre las culturas derivadas del sumerio y del sánscrito. Y modernamente la cultura europea, basada sobre la lengua griega ha invadido TODO el mundo.

Otras lenguas culturales son el *sánscrito*, el *chino*. En todas las partes del mundo se ha dado una capacitación de las lenguas vulgares o étnicas entamando sobre la urdimbre propia la cultura representada por una de las lenguas culturales (en Europa, el griego; en India, el sánscrito, y en Japón y Corea, el chino).

Toda lengua influye sobre la cultura de un pueblo y de los miembros que lo componen.

Un pueblo que desatiende la cultura acabará chusmizando al conjunto de la población.

El bajo nivel cultural conduce tanto al jebismo (aldeanismo) como a la chusmacería, y aunque aparentemente son tendencias opuestas y los partidarios de ambas se combatan, en realidad son ambas hijas de los mismos progenitores.

El *jebismo* ha nacido en Euskalherria como hijo de la ignorancia, debida especialmente a la carencia de centros Universitarios (Panepistémion) de quienes veían en toda cultura superior una enemiga de la propia nación. Es la primera reacción contra el colonialismo, que mayormente llega a un país cultu-

ralmente subordinado, no trayendo la cultura en sus fuentes genuinas, como sería en el caso de Euskalherria en griego, sino por la forma en que el pueblo dominante, él a su vez aceptó la cultura griega. Así pues, queriéndose defender contra quien aporta una cultura extraña, se cae en lamentable situación de ser enemigo de toda cultura.

La *chusmacería* actual tan extendida en Euskalherria tiene igualmente por origen la ignorancia. Se da casi siempre entre habitantes de ciudades o burgos industrializados. Muchas veces hasta presume de internacionalista, pero quiere tomar de la cultura únicamente la parte inferior, y su odio contra la cultura, cuyo aprendizaje requiere un esfuerzo, no les viene de un rechazo chauvinista de quien aporta la cultura, como en el caso anterior, sino de un rechazo de la cultura en sí y de todo aquél y aquélla que representa cultura. Es la consecuencia del pretendido "igualitarismo" que les han predicado que todos los hombres son iguales, pero ante la realidad que tiene que ver el chusmacero, de que hay quienes saben hablar y vivir en cosas que para él son inalcanzables, no querrá nunca hacer un esfuerzo para alcanzar un nivel más alto, sino que rechaza y quisiera destruir todo lo que está sobre su humilde nivel cultural.

La única forma de combatir estas tendencias nefastas es la extensión de la cultura.

Desgraciadamente tenemos que admitir que en EUSKARA NO SE HA CREADO HASTA HOY UNA PROPIA CULTURA, por lo que la lengua vasca se halla en situación de inferioridad ante las lenguas que llegando a Euskalherria son vehículos de una cultura superior. Así pues, si no capacitamos al euskara para cumplir su misión culturizante, nos vamos a encontrar con que su desaparición será inevitable y caerá bajo el dominio de otras lenguas. Esto sólo se puede hoy en día evitar CREAMDO UNA CULTURA EN EUSKARA, claro está que aquí no se trata ni de pintura, ni de escultura etcétera, sino de la cultura propiamente en euskara, que por lo tanto es CULTURA LITERARIA.

Aun cuando en muchas lenguas, especialmente antiguas, haya existido algún tipo de literatura (casi siempre en verso) en épocas anteriores a ser empleadas dichas lenguas como lenguas escritas, tal como en su día los poemas de Homero, o los propios vedas en la India, una lengua es en realidad una lengua de cultura (o de civilización) cuando se convierte en una lengua escrita (unificada por una tradición literaria). Aquí en vez de intentar, como parece, que muchos hoy en día en Euskalherria quieren empezar las cosas comenzándolas por los pies, se debe empezar por la cabeza, como sucede en todo ente viviente. En el feto lo primero que se desarrolla es la cabeza.

Una lengua es una *lengua literaria culta* cuando posee una prosa literaria. Los versos pueden corresponder a formas dialectales, pre-nacionales. Pero una prosa literaria es sincrónica de la formación nacional.

Por ello para salvar la lengua vasca hay que capacitarla elevando su rango cultural.

Esto se hará únicamente creando una literatura PROPIA en euskara, que eleve el prestigio literario del euskara. Este prestigio se adquiriría primordialmente por medio de la prosa literaria, que sirve para que sus autores comuniquen a su nación un mensaje cultural.

Una lengua literaria sirve para unir y formar un pueblo, el cual normalmente de esta forma pasa de su *status* de tribu al de nación.

Como ya dijo Goethe las ideas plasmadas por los grandes hijos de un pueblo en la literatura forman a su vez el espíritu de toda una nación. Cuando esta nutrición viene a partir de un colonialismo cultural, el pueblo que se alimenta con alimento colonizante acaba con mentalidad de colonizado.

Así pues, la personalidad (en su sentido más elevado y espiritual) de un pueblo es debida a la producción literaria de unos pocos hijos de cada nación, sobre los que el resto se alinea.

La cultura nacional a su vez debe acompañar a un pueblo sincrónicamente con su desarrollo. Y es esta nutrición cultural la única que puede acabar con el aldeanismo y la chusmacería.

Por esta razón se proponen las medidas de apoyar la creación de una prosa literaria vasca, como la cabeza del feto que debe desarrollar la entera nación.

Debido al reducido tamaño del pueblo vasco las ediciones en euskara resultan improductivas y ni pagan los gastos. De aquí que se propone que el Gobierno Vasco adquiera 500 ejemplares de las OBRAS EN PROSA LITERARIA que se produzcan en Euskalherria, con las condiciones que se especifican.

Pero el mayor problema resulta el de incitar a autores que

- a) sepan escribir en euskara
- b) tengan algo que decir
- c) tengan cultura literaria en lenguas extranjeras, especialmente en griego

a que escriban en euskara, puesto que el trabajo que realizarán escribiendo en euskara no está de ninguna forma pagado.

Además, debemos estar consciente que las personas que reúnen esas condiciones de (a) saber escribir en euskara, (b) tener una amplia cultura literaria y (c) tener algo que comunicar al lector, son en toda Euskalherria tan pocos, que, no nos confundimos, si afirmamos, que NO LLEGAN A CINCO PERSONAS.

Pues bien, de estas cinco personas dependerá el que el pueblo vasco logre sobrevivir o no, y del apoyo que a su obra se dé por parte oficial.

RELACION SOBRE LA SITUACION CATASTROFICA EN QUE SE ENCUENTRA LA LENGUA VASCA Y LA CULTURA EUSKARA

Considerando, como lo hace hoy en día tanto la investigación filológica, como la biológica, el hecho que la LENGUA es el alma de un pueblo, y que con la pérdida de la lengua, se pierde igualmente el factor nacional más importante que posee toda etnia, nuestro *grito de alarma* se eleva ante el retroceso cada vez más acelerado de la lengua euskara, creándose justamente una situación catastrófica, en una época en que aparentemente existe un gran interés por la propia etnia.

Es evidente que sin euskara no existe Euskalherria y que el día en que se deje de hablar la lengua vasca, habrá desaparecido la etnia vasca.

Por otra parte, al examinar las causas actuales de este retroceso veremos que la principal es la falta de una propia alta cultura (lo que se llama con el término alemán *Hochkultur*), cuya carencia coloca a la lengua vasca en un estado de inferioridad ante las lenguas que representan y vehiculan una cultura superior.

De aquí que la forma de frenar esta consunción, esta desaparición de la lengua euskara, no tenga otro camino de acción que el de crear una auténtica alta-cultura en euskara, para que la lengua vasca no se encuentre en estado de inferioridad ante las lenguas vecinas que le discuten su influencia.

Una vez que hemos expuesto así sucintamente el problema, entraremos a examinar los diferentes aspectos en detalle.

LA CHUSMACERIA

Para cualquier visitante, vasco o extranjero, que viene hoy a Euskalherria desde un país europeo, un aspecto negativo que le salta a la vista es la CHUSMACERIA que invade todo el ámbito cultural y social de Euskalherria.

Esta chusmacería es especialmente grave en los últimos años. Su causa más profunda es muy antigua; pero el desarrollo canceroso es actual.

Qué es chusmacería

La chusmacería es una forma de actuar y presentarse de una serie de entes (más o menos) humanos enemigos de la cultura, que presumen de su estupidez.

Según la Antropología Cultural la definición del *homo* no es la de ser un *zôn politikón*, sino un *creador de cultura*. Como dice M. J. HERSKOVITS

en “Les Bases de l’Anthropologie Culturelle”: “Lorsque nous disons que l’homme est un animal qui vit seulement en agrégations organisées, nous touchons un aspect de son existence qui est partagé par bien d’autres créatures du monde biologique... l’homme partage avec de nombreux autres animaux sociaux la tendance à vivre en agrégations; mais est le seul animal créateur de culture —la distinction entre la *société* et la *culture* est évidente” (pp. 18, 19).

De aquí que la chusma en su enemistad contra toda la cultura lo que hace es rebajarse a sí mismos a un *status* de animalidad, y, en consecuencia, la chusmacería, es un aspecto de animalidad contenida en lo que aparentemente es aún un *homo*, porque emplea aún un lenguaje articulado, pero pronto veremos cómo por su misma indole animalesca la chusmacería lleva a los hombres, no sólo a renegar de su condición humana, sino a atacar todo lo que es producto de la cultura, y en definitiva a la propia lengua. La chusma es enemiga de un desarrollo en sentido humano y culto de toda lengua. Unas veces aparecerán como defensores de la cultura popular; otras como defensores de las culturas dialectales, y en definitiva como enemigos de todo progreso cultural.

Esta chusmacería en sí representa el fin de un pueblo, pero para combatirla no tenemos otra forma que atacar la raíz del problema.

La chusmacería tiene su origen en la falta de cultura. Este mal en la actualidad esta muy difundido en Euskalherria.

Hasta hoy en Euskalherria la cultura llegaba por medio de la lengua castellana, puesto que en euskara no se ha desarrollado una cultura digna de este nombre. Y a nadie que esté en su sano juicio se le ocurrirá presentar como una cultura capaz de elevar a un hombre lo que en la actualidad está redactado en euskara. No hay duda que el fin primordial de un auténtico nacionalismo es el “desalinearse” a un pueblo que está sometido a una cultura extraña y educarlo en la propia cultura. Por desgracia esto hoy en día no es posible, puesto que la cultura redactada en euskara ES INSUFICIENTE. Ante una tal situación caben diferentes soluciones:

1.^a La más usada por las personas que han deseado instruirse hasta hoy en día ha sido la de nutrirse en la cultura castellana, y con ello obtener como resultado el estar alineado. Es la solución de todos los colonizados. Aprenden la cultura del colonizador y luego admiran a todo lo que les viene de parte del colonizador; como lo único o lo mejor de cuanto existe.

2.^a Instruirse en una cultura diferente a la del colonizador. Esta es la solución más digna en una primera fase. Pero resulta difícil. Es evidente que en este caso se va a admirar la cultura de otro pueblo, pero dado el caso de que no se trata del colonizador el peligro es infinitamente más pequeño.

3.^a No adquirir ninguna cultura; con lo cual resultan dos posibilidades:

a) *la chusmacería* por no poseerse ningún tipo de cultura y en consecuencia odiar todo lo que representa la cultura y el progreso humano.

b) *el jebismo*, que consiste en adorar la llamada cultura popular, que en realidad es una sub-cultura campesina.

4.^a Crear una propia cultura. Este es el camino más difícil, pero en definitiva el que salvará a un pueblo.

Todas estas soluciones se están dando en Euskalherria, y no hay duda que como la cultura representa un ESFUERZO que se debe efectuar, las tendencias chusmaceras, que justamente niegan, a veces, hasta en nombre del patriotismo, ese esfuerzo, tienen cierta capacidad de imponerse.

Para bien comprender este problema tenemos que ser conscientes de la importancia que tiene la lengua nacional, la cultura y una lengua de cultura, para la humanidad y en concreto para cada una de las formas en que la humanidad se presenta, a saber, como una etnia.

El problema de la cultura nacional tiene sus raíces más profundas en la propia esencia humana. Como es sabido *no existe materia viva*, ni *materia muerta*, ya que los mismos componentes de la materia viva se encuentran en la materia muerta. Lo que en la naturaleza existen son *ESTRUCTURAS vivas* y *ESTRUCTURAS muertas*. Así pues, donde no hay estructuras no hay vida. Justamente las estructuras vivas son más complicadas (a parte de ser abiertas) que las estructuras muertas. Y lo que la Termodinámica enseña es justamente que la materia tiende a la entropía, es decir, a la desestructuración. Pero hay algo importante inherente a toda estructura, a saber, la JERARQUIZACION de funciones. No hay estructura sin jerarquía y con ello sin la existencia de un criterio jerarquizador no hay estructura posible, y por ende tampoco es posible ni la vida, ni la sociedad humana sin un criterio jerarquizador de funciones.

El problema de la jerarquización y con ello de la propia vida está ligado al problema de lo que se llama MEMORIA. La mejor capacitación de todo ente vivo se realiza gracias a la memoria, que empieza ya a actuar en las formas más primitivas de vida. Al parecer según algunos cibernéticos, la memoria existe hasta en los cuerpos inanimados. Por memoria se entiende el retener los resultados positivos o negativos de una experiencia, de forma que se pueden aplicar al encontrarse el ente vivo ante una idéntica situación de una forma más directa, sin tener que esperar al resultado de la nueva experiencia. Así, la vida ha avanzado gracias a la MEMORIA GENETICA, que ha efectuado la distinción entre las especies vivas, según una experiencia que cada vez dejaba a los más aptos como supervivientes, que permitía una supervivencia de aquellos que habían memorizado una experiencia más rica.

Una nueva memoria dará a los hombres una nueva capacitación, se trata de la memoria ligada a los idiomas, la llamada memoria étnica de ella dirá Henri Laborit en su obra *Biologie et Structure*:

“Un fait également essentiel chez l’homme est l’apparition des langages. Les mots en effet, se détachant des objets qui les ont vu naître, mémorisant les

multiples facettes d'une expérience protéiforme, permettront l'abstraction. Le mélangeur non fonctionnant plus seulement sur des "éléments" fournis par les sens, mais sur des concepts, permettra un comportement d'une richesse infinie. Ainsi, avec le cerveau humain pourra se développer la faculté essentielle d'une comparaison constante entre le comportement réflexe issu de l'expérience net mémorisé dans un réflexe de fuite ou de lutte, et le comportement élaboré par un "mélangeur" capable d'associer de façon originale les éléments mémorisés, c'est-à-dire de découvrir des solutions comportementales nouvelles aux variations survenues dans le milieu et de se soumettre à l'expérience des faits. Si l'on ajoute que la langage permet alors à toute réussite nouvelle d'être transmise aux générations suivantes de dépasser ainsi le cadre de l'individu, on conçoit que si la molécule d'AND a été le support de l'évolution génétique, le langage a été celui de l'évolution humaine" (Págs. 59-60).

Así pues, no cabe duda la importancia que tiene para cada etnia su propio lenguaje, puesto que sin duda alguna se puede afirmar que gracias a un idioma en concreto cada grupo humano se ha humanizado, puesto que no existe la "lengua por excelencia", la lengua en absoluto. Por esta misma razón los pueblos tienen tanto interés en guardar aquella riqueza gracias a la que se convirtieron en hombres.

En los idiomas étnicos en concreto se guarda toda la evolución del grupo humano. El lenguaje de cada pueblo es un manómetro de su historia, de su evolución, de su proceso de humanización.

Así pues, hasta aquí hemos visto que el ser humano tiene una

a) *memoria genética*, que está fijada en su ADN, y que hace que el hombre sea hombre, que separa al hombre de otros grupos de animales.

Además, el hombre posee una memoria propia, que no tienen los animales y que es:

b) *la memoria étnica*, que está ligada a los idiomas étnicos. Cada pueblo guarda en su idioma la memoria del propio devenir étnico. En cada idioma está implícita una propia "Weltanschauung", dada por la forma de construir las frases, como por los elementos con que tales frases se construyen.

Pero si importantes son ya en sí estos dos tipos de memoria, y el segundo es de tal importancia que se puede decir que cada idioma es el *alma* de cada nación (etnia), con la invención de la escritura, el hombre desarrollará, en cada nación partes, un nuevo tipo de memoria: a saber

c) *la memoria cultural*. La memoria cultural está ligada a la existencia de una lengua escrita, a un idioma de cultura.

Si la cantidad de los idiomas existentes, es mínimo frente a la cantidad que existen de combinaciones cromosómicas, frente a las 4.000 lenguas habladas existentes sobre el globo terrestre, la cantidad de lenguas de cultura es igualmente pequeña.

Hemos dicho que los inventores de la escritura fueron los sumerios, cuya lengua con ello se convierte en la primera lengua de cultura de la entera humanidad. Ahora bien, esta lengua que da ese paso del etnismo a la cultura, llevará en sí aún una serie de concepciones anteriores. Así pues, aún siendo una lengua escrita, en sumerio se hallarán al igual que en las lenguas primitivas, mayormente palabras que representan lo que en Cibernética se llama "patterns primitivos" y no patterns de relación. El desarrollo de este tipo de palabras se efectuará por medio de las lenguas de cultura posterior.

Junto al sumerio en épocas antiguas aparecerá el egipcio, y más tarde influenciado por el sumerio, el acadio. De esta lengua surgirá luego la evolución que llevará a las lenguas semíticas escritas. También a partir del sumerio parece que surge la cultura del valle del Indus. De ésta sabemos que influenciará posteriormente la entera cultura sánscrita, así como dravídica. La propia cultura china parece que tiene sus raíces en tierra sumeria.

Así pues, aquí ya tenemos las dos *lenguas de cultura*, que junto al *griego* serán los grandes ciclos culturales del mundo.

En el Mediterráneo, y con cierta influencia egipcia, así como sumeria, nacerá la cultura griega. Esta parece que no sólo tiene estas dos raíces, sino una tercera, que parece ser la principal, y cuyos mejores frutos los encontramos en Creta. De la cultura desarrollada en Creta surgirá la cultura griega, que representa ella en sí un tal salto dialéctico, un tal avance que mayormente se habla del "milagro griego".

Así pues, tendremos como *memorias culturales* en primer lugar la sumeria, que perdurará en parte en la cultura griega, así como en las culturas semíticas e hindúes. Las culturas semíticas pasarán del acadio al arameo, y de esta lengua, tras la conquista de Siria, al árabe. Pero en este paso, se dará ya una influencia griega, puesto que el arameo era una lengua en que la mitad de las palabras eran de origen griego. De aquí que hoy en día tengamos los siguientes ciclos culturales en el viejo mundo. (Los de América han dejado de existir).

1.º El *ciclo cultural griego*, cuya memoria cultural está fijada en la lengua griega, y en parte en lenguas influenciadas por el griego, como el latín, viejo eslavo, lenguas nórdicas, etc.

2.º El *ciclo cultural hindú*, cuya memoria está fijada en la lengua sánscrita. Sobre este ciclo cultural ha influenciado algo el griego, así como el ciclo cultural árabe.

3.º El *ciclo cultural chino*, cuya memoria cultural está fijada en la lengua china. Este ciclo cultural a parte de China abarca Japón, Corea y Vietnam.

4.º El *ciclo cultural semítico*, cuya memoria cultural está fijada en las lenguas semíticas, de ellas, hoy en día, debido al Islam, en la lengua árabe.

Se puede decir que hoy en día el entero globo está dividido en estos cuatro círculos culturales, y que solamente esas cuatro lenguas deberían llamarse, y únicamente ellas LENGUAS DE CULTURA. De estas cuatro lenguas de cultura la principal es la LENGUA GRIEGA, puesto que en ella se basará el posterior desarrollo de la cultura técnica moderna. Aunque haya sido a través de alguna de las lenguas de CIVILIZACIÓN surgidas del griego. Estas lenguas al principio fueron el latín, lengua administrativa del Imperio romano, en su primera época, y luego lengua de una secta del cristianismo: la iglesia romana, por más que los libros santos del Cristianismo esten escritos en griego.

Un análogo papel al que juega el griego entre las lenguas de civilización en Europa, juega el sánscrito entre las lenguas indias. Casi todas las palabras cultas de la lengua hindú están tomadas del sánscrito. Es más, con el paso del Buddhismo a China una gran serie de conceptos culturales sánscritos, serán transcritos y adaptados al chino, japonés, coreano y tibetano.

En el ciclo cultural semítico, que con la aparición del Islamismo, se convertirá en el ciclo cultural del Islam, y que llevará en adelante como lengua de cultura del mismo al árabe, tenemos igualmente una gran influencia griega, debido a que la lengua árabe, tan sólo se convirtió en lengua de cultura por medio de la traducción de las obras griegas, al árabe a través del arameo. En este círculo cultural pronto se desarrolló una segunda lengua cultural: a saber, el persa; lengua de origen indoeuropeo, pero en que el vocabulario se convirtió mayormente en un semítico-árabe. Esta lengua influyó sobre todas las lenguas turcas y de la India (especialmente en el norte).

En la Europa del Renacimiento se dará justamente un “renacimiento” de la cultura griega, gracias al cual se logró convertir en lenguas de cultura a una serie de lenguas vulgares; como eran hasta entonces el italiano, castellano, francés, inglés y alemán. Estas lenguas han tenido sus épocas de oro en diferentes siglos. Siendo el primero el italiano, que de esta forma influiría sobre el desarrollo de la cultura literaria en las demás lenguas posteriores. Desde la época del romanticismo, es decir, siglo XIX, otras lenguas han pasado igualmente a convertirse en lenguas de civilización.

El camino seguido en todas ellas siempre ha sido el mismo. Se ha entrado, sobre una urdimbre nacional, la cultura griega. De suerte que hoy en día de toda Europa se puede decir que tenemos una provincia cultural griega, y que lo que en Europa no es griego es simplemente bárbaro y salvaje.

Como los griegos han sido los inventores de todos los tipos y esquemas culturales europeos, y después de ellos en realidad nada se ha inventado de nuevo, así ha resultado que en todas las lenguas con la adopción de la cultura griega (lo que en Europa equivale a la adopción de la cultura superior a secas) se han formado niveles de lengua, en los que el nivel influenciado por el griego, por medio de la adopción de palabras y términos culturales griegos, es el *nivel de lenguaje superior*. Frente a este nivel, tenemos el *nivel de lenguaje*

popular dado por las palabras de origen popular, que en las lenguas latinas son en primer lugar las palabras de origen latino, en las lenguas germánicas las palabras de origen germánico. En las lenguas latinas y en las lenguas germánicas existe un nivel de lengua intermedio, el que es debido al *latín culto*, que mayormente representa el nivel de lenguaje que corresponde al papel que jugó en el Imperio Romano la lengua latina, es decir, el de lengua administrativa.

Así pues, veremos que en Europa poseemos en la actualidad dos tipos de lenguas, aquellas que han asimilado la cultura griega y se han convertido en lenguas de civilización, y las simples lenguas étnicas. En las lenguas étnicas se guarda la memoria étnica, pero en las lenguas de civilización se guarda en primer lugar la “memoria cultural”, que, como ya hemos dicho, en Europa está dada mayormente por los conceptos forjados a través de la lengua griega.

Esto es así, y es de tan clara conciencia de ello entre todos los pueblos cultos de Europa, que cuando el joven Werner Heisenberg recibiera el Premio Nobel de Física, el mismo contestara a un periodista que le preguntara qué hubiera hecho para lograr obtener tan joven el galardón Nobel, con la frase inequívoca de “he estudiado mucho griego”.

Sólo entre pueblos incultos, y entre éstos en aquéllos que están enajenados por el chauvinismo, se puede ignorar la importancia que para todo avance en la cultura moderna tiene el conocimiento de la lengua griega.

Han sido los griegos, y *únicamente los griegos, y nadie más que ellos, quienes han inventado la ciencia*. Este invento, que ya en la antigüedad les era algo que saltaba a la vista a los investigadores antiguos, aunque a veces no supiesen bien formularlo, como cuando Berosos decía: “los caldeos permanecen siempre en el mismo punto de la ciencia en que la recibieron de sus tradiciones, sin cambios, mientras que los griegos se contradicen en sus doctrinas más importantes”.

Esta permanencia de la ciencia caldea sin cambios, tal y como pasaba de generación en generación, es debida a que la misma tan sólo progresaba por medio de lo que en Cibernética se llaman teorías empíricas, de aquí que aparentemente apenas cambiase, puesto que sus cambios se hacían únicamente por una unión de conocimientos empíricos a los ya existentes, mientras que la Ciencia Griega, al haberse inventado las teorías axiomáticas, especialmente debido a las especulaciones de los sofistas, se daba entre los griegos una profusión de teorías axiomáticas, que eran, en consecuencia, puramente convencionales, y cuya rectitud debía siempre ser controlada por la empeiria posterior. Esta es la forma de actuar de la Ciencia, que es toda ella deductiva a partir de un concepto superior establecido de forma axiomática. De aquí nace la gran importancia de la cultura griega, que se ha impuesto en su parte científica en todo el mundo, por más que por su propia naturaleza lleve siempre el error, como toda formulación teórica humana.

Este enriquecimiento del caudal de conocimientos humanos debido al nacimiento de las lenguas de cultura, de las que con mucho la principal es el griego, ha tenido por consecuencia un necesario reajuste de la relación entre las lenguas. Si el nacimiento de la memoria genética, ha tenido por consecuencia la estructuración de los entes vivos y una selección natural, de suerte que tan sólo los más aptos perdurasen en vida, hemos visto que la humanización, debida a la creación del lenguaje que ha dado nacimiento a la memoria étnica, ha dado al hombre el dominio sobre la Naturaleza, incluyendo en este dominio a todos los animales vertebrados, que biológicamente muchos de ellos apenas se diferencian del hombre. Aun siguiendo siendo un animal vertebrado físicamente cercano a muchos animales, la posesión del lenguaje ha dado al hombre una tal fuerza que lo ha hecho rey de la Naturaleza. Esta evolución que ha llevado al dominio del hombre, al principio fue lenta, pero con la aparición del Neolítico permitió dar un paso importante que condujo a un enriquecimiento de la cultura material y a un perfeccionamiento de muchos idiomas hablados. Pero la aparición del lenguaje escrito, a través de la fijación efectuada en el sumerio, ha conducido a dar a los pueblos que poseen una lengua escrita, una cultura literaria, una tal supremacía sobre los pueblos analfabetos, que éstos necesariamente tienen que adaptarse a la nueva situación, so pena de perecer.

Los romanos no tuvieron otra posibilidad que la de someterse a la cultura griega, puesto que a pesar de su dominio militar, fueron en definitiva vencidos por la cultura griega. En Roma toda persona culta hablaba en griego, y únicamente se consideraba ser culto a quien dominaba esta lengua. El griego transformó al arameo, y el árabe pudo sobrevivir porque a su llegada a Damasco adoptó la cultura griega. Todas las lenguas de los bárbaros, germánicas y célticas tuvieron que someterse al griego, o a su sustituto, el latín. Y en el Renacimiento pudo nacer una nueva cultura con la llegada de los sabios griegos. El Renacimiento y el Humanismo italiano son criaturas de ese influjo cultural.

Todas las lenguas europeas han recibido su forma literaria por adaptación de la cultura griega, y tanto franceses, como italianos, ingleses o alemanes, dieron a sus pueblos una cultura, cuando supieron adoptar la cultura griega. Los mejores literatos de estas lenguas escribieron sus obras bajo tal dominio.

Así, cuando estas lenguas entramaron en la urdimbre propia la cultura griega resultaron ser vehículos de una nueva civilización; y ninguna lengua europea jamás llegó a ser vehículo de una civilización sin un tal entremado cultural.

Este hecho real histórico nos muestra que no todas las lenguas son iguales, ni que todas culturas son equivalentes, como pretenden hacer creer ciertos igualitaristas, para quienes todo es igual, especialmente juzgando todo por el más bajo rasero. Esta diferencia de calidad entre las culturas, y las lenguas

que la vehiculan, ha hecho que las lenguas que no representan ninguna civilización, al entrar en contacto con otras, que representan a unas civilizaciones más elaboradas, en una palabra, a civilizaciones superiores, cedan y sean suplantadas por las lenguas que vehiculan a una cultura superior.

En la época moderna, en que la mediocridad y la chusmacería quieren imponerse por todas partes, no elevando a quien esté menos capacitado o ayudando a hacer un esfuerzo culturizante, sino decapitando a quien más vale, reduciendo la cultura al nivel de la chusma, nacen esas teorías igualatorias, que en definitiva lo que quieren es destruir las culturas y llevar a los pueblos cultos al suicidio. En contra de esas afirmaciones del *igualacherismo* tenemos, en cambio, la realidad que todo hombre del pueblo que desea progresar, se quiere apropiarse la cultura superior, y renuncia, a pesar de todas las adulaciones *igualacheras*, al nivel de la sub-cultura. A pesar de todas las afirmaciones de que todas las culturas sean iguales y todas las lenguas que vehiculan tales culturas sean iguales, veremos que las lenguas que no vehiculan una cultura superior son abandonadas por sus hijos, y que todos los hombres quieren emplear una lengua considerada culta, aun cuando ellos mismos no lean ni asimilen las culturas que dichas lenguas vehiculan, y gracias a las que son consideradas *superiores*.

Si la evolución desde el vertebrado *ἄλογος* (sin logos) lleva en muchos siglos de evolución, a través del *homo faber* a la formación del auténtico *homo sapiens*, que es el poseedor de un lenguaje articulado, podemos decir que con la aparición del lenguaje escrito nace un nuevo tipo de hombre, que podríamos llamar el "homo cultus". El *homo cultus* posee, además de su lenguaje articulado, un lenguaje escrito, que vehicula una cultura. Y esto tiene más importancia que el número de analfabetos que puedan emplearlo. La importancia de la lengua inglesa más que del número absoluto de personas que la emplean viene de la importancia que tiene como lengua universal. Y el chino aunque se hable el doble que el inglés es menos estudiado que el inglés, porque en la actualidad casi el 25 % de la entera publicación mundial se hace en lengua inglesa, y por otra parte el hindústani y el castellano aun siendo cada una de estas lenguas habladas por más de 150 millones de personas son menos estudiadas y tienen una producción literaria inferior a la del alemán, que con casi un 20 % de la entera publicación mundial es la segunda de las dos únicas lenguas universales, es decir, lenguas en las que se halla una entera bibliografía de cualquier materia culta, mientras que el castellano con sus pretendidos 300 millones, de los que más del 80 % son analfabetos (según estadísticas de las editoriales españolas, en España el 80 % de la población lee menos de un libro por año, y más del 50 % no posee un solo libro) no llega más que al 3 ó 4 % de la entera publicación mundial.

Es evidente que el chauvinismo de los incultos llevará a contar como iguales a todos los hombres, cultos e incultos, pero la sociología real los pone en diferentes alturas.

Si ya en el caso del castellano, a pesar de sus 300 millones de analfabetos, sitúa a la lengua castellana en completa dependencia cultural del francés, puesto que a España y Sur América les vienen no sólo los niños sino también el espíritu, desde París. En el caso de pueblos minoritarios que no logran crearse una propia cultura esta situación de inferioridad suele llegar a ser abrumadora. En francés se suele decir "minorité → minorisé → minable". Y esto con razón. Puesto que normalmente los pueblos minoritarios no solamente son minoritarios por su tamaño, sino que suelen serlo también por su espíritu, y en consecuencia resultan ser *despreciables*.

Si el pueblo vasco (quizá únicamente con los piemonteses) es el único pueblo minoritario que no tiene ese espíritu de minorizado; quizá por su éxito en la Economía, su retraso cultural lleva a la paradoja que a pesar de que el vasco (al igual que el piemontés) sea la lengua nacional de un grupo étnico que socialmente está bien considerado, su lengua, no poseyendo el necesario cultivo literario, es abandonada y se ve sustituida, justamente en el habla corriente y cotidiana de los hijos que en la escala social llegan más alto, por una lengua que en la propia tierra es, empero, la lengua de la casta social más baja, como son los inmigrados (proletariado castellanófono en Euskadi, y proletariado italonófono en Piamonte); única y exclusivamente por esa falta de una cultura literaria en la lengua nacional.

El problema del pueblo vasco es por ello ante todo un problema cultural, aún más que lo que ya en sí son los problemas de todas las etnias oprimidas, en las que además del problema cultural suelen darse problemas económicos y sociales. Por esta razón, en cierto sentido, el problema vasco puede tener una solución más fácil que muchos otros problemas minoritarios, en los que se trata de etnias que no gozan de ningún prestigio social, debido a que, en realidad, en la escala social dichas etnias minoritarias ocupan posiciones inferiores.

De aquí que en el caso vasco, en cuya lucha nacional ocupa siempre el frente cultural el primer orden, si no se solucionan estos problemas los demás problemas se agravarán, o resolverán en la medida en que el problema cultural se agrave o solucione.

Todos los movimientos patrióticos siempre han querido dignificar a las lenguas nacionales, haciéndolas aptas para vehicular una nueva cultura, como dice Joshua A. Fishman en su obra "Language and Nationalism":

"Thus nationalist movements must not only fashion an apparently unified, authenticated, and modern-problem-oriented nationality out of de countless manifest interaction networks engaged in daily ethnic routines and beliefs, but they must fashion an equally apparently unified authenticated, and modern-problem-oriented language out of the manifest diversity of phonological, lexical, grammatical, and semantic systems inherited from prenational speech networks. Nationalisms consciously undertake to produce self-consciously modern, authentic, and unifying standard languages, which are to

be consciously employed and consciously espoused, where previously there existed only regional and social varieties, unconsciously employed and unemotionally abandoned. Language planning is therefore, a definitive service to and by-product of the nationality cause, and like that cause it may retire to the sidelines at least temporarily, when its major goals *seem* to have been attained or are no longer an issue.

The dependance of nationalist-inspired language planning on elitist leadership is apparent at every step. Whether it be at the point of initial selection, subsequent codification and elaboration, or final implementation, the major forces at work seem to have been (and to be) elitist" (pág. 62).

Este movimiento, como lo dice Joshua A. Fishman, es siempre elitista y la desgracia del caso vasco ha estado en que desde siempre ha tenido, el movimiento vasco, un tono excesivamente popular.

Pero como dice Otto Friedrich Bollnow en su obra "Sprache und Erziehung", es justamente a través de la lengua la forma en que más profundamente se forman y transforman los hombres:

"Es gibt kein so geeignetes Mittel, auf die FORMUNG des Menschen einzuwirken, wie auf dem Wege über seine Sprache. Und zwar ist das ein eigentümlich indirektes Verfahren: ich versuche nicht unmittelbar auf seine Person einzuwirken, sondern ich erfasse ihn auf dem Umweg über seine Sprache, durch die unwillkürliche Rückwirkung, die von seiner Sprachgestaltung auf, sein eigenes Wesen ausgeht. Und sie ist um so wirkungsvoller, als sie in Hinblick auf die Sache geschieht und nicht als Eingriff in die Person empfunden wird" (pág. 184).

Esta forma de actuar sobre los hombres a través del idioma que hablan es tanto más efectiva, puesto que la entera forma de concebir el mundo que tienen los hombres tiene que pasar por el prisma del propio idioma. Por eso el mismo Otto Friedrich Bollnow decía (pág. 147):

"Streng genommen hat von einer "hinter" der Sprache gelegenen Wirklichkeit zu sprechen keinen Sinn: denn was wir durch die Sprache erfassen, ist schon Wirklichkeit; wie uns die Wirklichkeit umgekehrt nur "in" der Sprache gegeben ist und nienals davon abgelöst vorgestellt werden kann". Puesto que ya había dicho en la pág. 120 "Die Grenzen meiner Sprache bedeuten die Grenzen meiner Welt".

Por todas estas razones se ve cuán importante es la capacitación de una lengua desde el punto de vista cultural; ya que según sea la lengua que se emplea será el mundo REAL que posee el individuo. Por esta razón, como dice Fishman, todos los movimientos nacionalistas han querido capacitar las propias lenguas creando las lenguas literarias unificadas, las cuales por este procedimiento se convertían en las fuerzas unificadoras y capacitadoras de la nación. Esta tarea siempre ha sido una tarea elitista. Por esta razón, son tan nefastas todas esas tendencias populacheras que se observan en diferentes

corrientes del nacionalismo vasco, las cuales dan el *jebismo* y la *chusmacería* no ya sólo como expresión literaria, sino como una entera forma de actuar del hombre en la sociedad. Mientras que por el contrario, una lengua cultivada y cuidada, a su vez, como vemos por lo que explica Bollnow, sobre la influencia de la lengua sobre la educación, dará a individuos educados, y lejos de esas tendencias nefastas como son el *jebismo* y la *chusmacería*.

Si consideramos la evolución de la lengua literaria vasca, veremos que tras un comienzo no del todo negativo, es más, hasta en cierto sentido positivo, como fue el comienzo con Dechepare, Leizarraga y Axular, se da un frenazo general. Tan sólo en cierto sentido continúa la *tradición literaria vasca, que está personificada en el labortano clásico*, la tendencia *jeba*, y que consecuentemente ser ella misma también la progenitora de la chusmacería, nace en Vizcaya con Moguel, autor de unos diálogos, novelados, llamado PERU ABARKA, en que se intenta ya en aquellos momentos (principio del siglo XIX) presentar al tonto del pueblo, el aldeano ignorante, como un sabio con ciencia infusa. Con ello nace el *vasquismo de abarka*, que sería una tendencia anti-nacionalista, enemiga del progreso, tal y como es comprensible surgiese de la pluma de quien pretendió ser censor de la Inquisición. Por desgracia, luego esta tendencia anti-nacionalista será asumida por algunos sectores del nacionalismo. Nefasta es igualmente la tendencia del empleo de los dialectos rústicos. Contrariamente a lo que pasaba en todas partes, será el propio nacionalismo en algunas, pero importantes, tendencias el que fomente una teoría tan enemiga a los intereses euskaldunes.

Toda lengua culta llega a su MAYORÍA DE EDAD, a su status de LENGUA ADULTA cuando ha producido PROSA LITERARIA. Esta prosa es la que capacita a una lengua. Mientras que la literatura en verso se puede permitir el lujo de emplear un nivel de lengua pura, en todas las lenguas, tanto en Oriente como Occidente, veremos que la prosa literaria se enriquece por la incorporación de elementos clásicos. De aquí que en una literatura adulta sean las obras en prosa literaria las que capacitan a las lenguas.

MEDIDAS INELUDIBLES NECESARIAS A ADOPTAR POR PARTE DE UNA ADMINISTRACION VASCA PARA SALVAR LA LENGUA VASCA

Consideraciones preliminares:

Sin euskara no existe Euskalherria.

El día que se deje de hablar euskara habrá muerto Euskalherria.

Toda lengua representa en sí una concepción del Universo.

Los límites de la comprensión que posee todo hombre le están dados y fijados por la lengua que él emplea.

Lo que los hombres llaman realidad, está condicionado INEVITABLEMENTE por el idioma que normalmente emplean. En este sentido juega un papel de primer orden la propia lengua materna.

La concepción del mundo que está influenciada por la lengua que emplea un grupo humano será tanto más rica y perfecta cuanto más cultivada sea la lengua que es empleada por dicho grupo humano.

En la lengua hablada (materna principalmente) se encierra la llamada MEMORIA ETNICA, gracias a la que los hombres se separan de los animales. La memoria étnica está encerrada en la tradición étnica fijada en el lenguaje nacional.

En la lengua escrita se encierra la memoria cultural.

Las lenguas cultas de Europa y Asia son de reducido número. La lengua de la cultura de los europeos es el griego. Por influencia del griego sobre las lenguas vernáculos europeas se han creado las lenguas de civilización.

Una lengua simplemente étnica se encuentra frente a una lengua de cultura o de civilización en una situación de inferioridad y acabará siendo sustituida por la lengua de civilización.

En la actualidad el euskara se ha conservado casi exclusivamente como lengua étnica, lengua hablada sin una cultura escrita.

Las lenguas de civilización en Europa han nacido por influencia del griego sobre la lengua vernacular. Esta influencia ha creado una tradición literaria que ha ido capacitando a la lengua vernacular.

En euskara, la pequeña tradición literaria existente es la del labortano clásico, que comienza a mediados del siglo XVI, mientras que otras formas escritas en vasco tan sólo comenzaron dos o tres siglos más tarde.

Una lengua literaria muestra ser una lengua ADULTA cuando desarrolla una PROSA LITERARIA.

La literatura en verso suele comenzar en muchas lenguas, incluso en épocas pre-literarias, pero auténticamente una prosa literaria no se da más que en una lengua escrita con madurez.

Paralelo al desarrollo de una lengua literaria (es decir, una lengua con prosa literaria) se da el desarrollo de la propia nacionalidad.

De aquí que todos los movimientos nacionalistas hayan fomentado siempre las lenguas nacionales literarias, mientras que la existencia y el empleo de las formas dialécticas corresponde a un *status* pre-nacional.

Una lengua sin prosa literaria acabará siendo desplazada y sustituida por una lengua de cultura, que haya creado una literatura rica.

En vista de lo sucintamente expuesto y que sin prosa literaria no existe una lengua literaria, y que sin lengua literaria una nacionalidad desaparece, se

deben concretar todos los esfuerzos patrióticos en salvar y promocionar el nacimiento de una prosa literaria vasca.

En la actualidad la confección de la literatura vasca ofrece dos problemas:

- a) el de los autores
- b) el de los editores.

El problema de los editores es relativamente de fácil solución. Bastará que el GOBIERNO VASCO adquiera de toda edición de libros vascos EN PROSA LITERARIA la cantidad de 500 (quinientos) ejemplares que distribuirá en las Bibliotecas de Euskalherria.

Esta cantidad hace que una edición no arroje pérdidas. Para ello se deberán considerar las siguientes condiciones:

Entrarán en este tipo de subvención (o protección) los libros que ofrezcan las siguientes condiciones:

1.^a Que se trata de un libro, es decir, una obra UNITARIA con más de 150.000 caracteres.

2.^a No se subvencionarán GRAMATICAS para aprender la lengua vasca, tanto las escritas en vasco como en castellano.

3.^a La obra que se subvencione de esta forma ha de estar ENTERAMENTE escrita en euskara.

4.^a No deberá ser una obra de ENSEÑANZA, sino obras literarias.

5.^a Las ediciones deberán como mínimo tener una tirada de 1.500 a 2.000 ejemplares.

6.^a No se subvencionarán libros en ediciones de lujo, sino únicamente en las presentaciones llamadas *paper-bag*.

7.^a No se considerarán *libros* aquellos que sean colecciones de artículos de prensa, o chascarrillos, u obras de poca categoría literaria.

8.^a No se subvencionarán TRADUCCIONES de obras extranjeras.

La subvención a los autores ofrece mayores dificultades, puesto que la edición en vasco es tan poco rentable que una edición en vasco siempre será 10 veces inferior a una en castellano, no permitiendo la profesionalidad.

Por ello, como mínimo:

El GOBIERNO VASCO entregará a los autores la ganancia del librero sobre los 500 ejemplares que compre al editor; a parte del 10 % que le corresponde al autor.

1.^a La edición de los libros en vasco deberá ir numerada, como se hace en Italia con las ediciones, con el fin de evitar el fraude por parte de los editores en perjuicio de los autores.

2.^a Al autor recibirá COMO MINIMO el 10 % sobre la venta de los libros. En Suecia los autores cobran un $16 \frac{2}{3}$ % del precio de venta al público.

3.^a El autor recibirá además de este 10 % sobre los 500 ejemplares que adquiera el Gobierno Vasco un 35 % adicional; que es lo que suele retirar el librero.

4.^a Todo autor conservará los derechos de autor sobre posteriores ediciones y traducciones, sin que sea válida ninguna estipulación en sentido contrario.

Por parte de las tipografías y fotocomposiciones, la composición de textos vascos no deberá ser gravada como edición en lenguas extranjeras, como sucede hoy en día.

Además, SE SUPRIMIRAN TODOS LOS PREMIOS LITERARIOS PARA OBRAS REDACTADAS EN EUSKARA.

Esta condición, que a primera vista parecerá extraña, tiene su auténtica razón en el BAJO NIVEL CULTURAL ACTUALMENTE EXISTENTE EN EUSKALHERRIA, donde es imposible encontrar 5 (cinco!!!; cinco unidades!!!) personas que sean EUSKALDUNES, EUSKALZALES y que además posean el necesario conocimiento de las literaturas extranjeras, de tal forma que sean capaces de JUZGAR de forma justa el valor literario de una obra escrita en prosa literaria vasca que contenga, lo cual es imprescindible un *mensaje*.

No existen actualmente en TODA EUSKALHERRIA, incluyendo para ello todas las personas que están enseñando, aprendiendo en Universidades, en las Academias y en los Ministerios u otras instituciones, no existen —repi-to— CINCO personas que tengan la necesaria e imprescindible CULTURA literaria y filosófica como para poder justipreciar una obra escrita en euskara, que tuviere el valor necesario para obtener un premio literario como se acostumbra a conceder en las lenguas de civilización europeas.

En la actualidad se nombran para formar parte de los TRIBUNALES que han de juzgar sobre prosa vasca, novelas, ensayo, etc., a personas, que ellas mismas deberían en primer lugar ser sometidas a un previo examen, del que podemos afirmar que saldrían rechazadas. Se han nombrado a tales anal-fabetos, que en consecuencia solamente pueden juzgar lo que esté debajo de su humilde nivel cultural, y que en consecuencia, al no ser capaces de poder ni entender lo que esté sobre su humilde nivel cultural, no sólo no lo entienden, sino que odian todo lo que vuela más alto. En consecuencia, tales personas no sólo son incapaces de juzgar del valor LITERARIO, sino que darán los premios a obras mediocres (a la altura de su propia mediocridad) con la consecuencia de que, si se presentare una obra mejor, al no ser premiada, lo que se haría es sembrar el malestar y la desgana entre quienes debieran en justicia haber recibido los premios.

Dentro de la actual mediocridad y chusmacería reinante en Euskalherria, no obstante nos cabe esperar que puedan salir de las Universidades (españolas) instaladas en Euskalherria (puesto que no existe una Universidad vasca) en el futuro algunos talentos mejores que no deberán ser desanimados por la mediocridad de los actuales tribunales literarios.

Alguien pudiera entonces pretender que el Gobierno Vasco al subvencionar a las ediciones vascas, pudiera en tal circunstancia apoyar a obras que no merecerían entrar en la consideración de OBRAS LITERARIAS. El peligro es mínimo, puesto que aunque queda suponer que se presente una obra de más de 150.000 caracteres que no merecería tal consideración, se puede y debe suponer que espíritus mediocres no podrán componer muchas obras de tal tamaño (teniendo presente que se eliminarán de tal consideración esas obras que son únicamente recolecciones de artículos de prensa o chascarrillos, de las que en la literatura vasca se nombran algunas veces como obras literarias (por ejemplo: "Abarrak", de Bustintza; las obras de Zamarripa; las colecciones de articulillos de Barbier, etc., todas las cuales hubieran quedado excluidas de las subvenciones). Pero aun así, es tanta la necesidad de que se publique DE TODA Y CUALQUIERA MATERIA algo en euskara, que no se debe excluir, quizá, ni esas obras de sub-cultura, puesto que en realidad de nada existe y de todo aún hace falta en la literatura vasca.

ANEXO

Sr. Presidente:

Este anexo desea tener un carácter CONFIDENCIAL, puesto que aparte de todas las condiciones objetivas propias a toda lengua en su desarrollo en el caso del euskara hay aún una serie de razones propias, que hacen complicado el problema.

No es bastante que el Gobierno Vasco, u otras personas, nos demos cuenta de la importancia que tiene la existencia de una cultura vasca, no sólo como factor de la existencia nacional del pueblo vasco, sino incluso para su existencia material.

En la actualidad, tan sólo los pueblos que saben elevarse culturalmente son los que dominan, mientras que los pueblos culturalmente retrasados de día en día caen en mayor indigencia.

Si la indigencia cultural del Estado español, cuya altura cultural es de las más bajas no sólo de Europa, con cifras como un 80 % de la población que no compra ni un solo libro al año, y con un total superior al 50 % del total de la población que no posee ni un solo libro en casa, frente a unos porcentajes europeos, que dan en los países civilizados más del 15 % del total que lee más de un libro por semana (leyendo el 80 % de los publicados en el país en consideración), un 65 % que lee más de un libro al año y tan sólo un 20 % que lee

menos de un libro al año, estando por desgracia el País Vasco también incluido en tan analfabetos porcentajes como son los del Estado español, Euskalherria sufre aún de males suplementarios, debido a lo reducido del territorio de habla euskara, la pequeña cantidad aún entre los propios euskaldunes que leen en la propia lengua nacional.

Habiendo hecho encuesta en algunas librerías, les indicaré como muestra que en una población en que se supone existe una amplia mayoría de Euskaldunes como es Zarautz, población en la que corresponden los euskaldunes a la parte más burguesa de la población, en lo poco que se lee aún el euskara es tan sólo un 25 % de la venta de libros. Incluso considerando que una parte de la lectura en euskara es debida a las ikastolas, aún tenemos con que casi la mitad de dicha venta se refiere a venta de *métodos* para el aprendizaje de la lengua.

El comercio y la producción de libros vascos ofrecen aún el desolador aspecto de que la casi totalidad de los EDITORES vascos se han dedicado a este comercio por pura casualidad, puesto que lo mismo se hubieran dedicado a vender ferreteria, ultramarinos, o verduras. Fue por una casualidad que hayan adoptado la profesión de libreros. Comparando con la cultura y el conocimiento de su profesión que tienen los editores en otros países, por ejemplo, en Inglaterra, en donde hay casas editoras que practican esta actividad desde hace siglos, por varias generaciones, no puede ser más desastrosa para la producción cultural la casi exclusiva existencia de tal tipo de *editores*. Unido a esto la pérdida de moralidad comercial (que anteriormente hasta hace pocos lustros era la característica de los comerciantes vascos), resulta que en Euskalherria se debieran imponer medidas administrativas, *para que los editores no estafen a los autores*. Es lógico que ante una serie de editores de tan baja moral comercial (algunos de ellos lo dicen de otros competidores) que nunca pagan los derechos de autor, pocos son los hombres que se ven incitados a escribir.

Por otra parte, no existiendo en toda Euskalherria más que UNA SOLA EMPRESA DISTRIBUIDORA de libros vascos hay editores que se quejan de que dicha distribuidora no suele tomarles a veces más que 400 ejemplares de una obra publicada, teniendo que quedarse el editor con unos 1.000 ejemplares, que no sabrá bien dónde colocar. También los libreros se quejan, puesto que las editoriales les dan un 30 % de comisión en los libros españoles, mientras en los libros vascos tan sólo reciben el 25 %. Algún editor me ha dicho que la distribuidora les ha pedido hasta un 55 % (cincuenta y cinco por ciento) del precio de venta de los libros. (Normalmente un distribuidor suele cobrar un 10 % por su trabajo de distribución, el cual, unido al 30 % del libre-ro, daría un 40 % como total; teniendo presente que un libro vasco arroja una comisión de librero del 25 %, en el caso del libro vasco hay un 25 a 30 % de gastos de distribución en vez del 10 %).

Todo esto lo expongo, pues aun cuando en mi adjunta *relación* en la página 11.^a hablo de ciertas medidas para sacar la edición cultural vasca del

atasco actual, se debería establecer cierto control sobre los editores, que por desgracia en el País Vasco, en muchos casos, no están guiados por ningún interés cultural, puesto que no poseen un mínimo de cultura, como en otros países exigiría la profesión de editor.

Incluso en muchas editoriales que se llaman “vascas” los libros vascos son los parias de la edición. Muchos editores en el país vasco, siguiendo esa tendencia nefasta de considerar la lengua vasca una lengua de inferior calidad, se preocupan mucho menos de que las ediciones vascas ofrezcan cierta presentación. La mayor parte de los editores (yo por lo que he podido enterarme ninguno de ellos) posee un corrector de pruebas, como es normal en cualquier lengua. Como a todo autor se le escapan (y esto en toda lengua) siempre faltas, ya por esta razón van los libros vascos al mercado de una forma descuidada. Pero aún peor que esto, puesto que en las imprentas no poseen obreros euskaldunes. O lo que es peor, dada la chusmacería generalizada actualmente hay mucho obrero que es un “maula”.

Personalmente puedo aportar pruebas de que por ejemplo la traducción de los “Mao Buruzagiaren Aiphuak” publicada en Bélgica con tipógrafos flamencos, que claro está no conocían el vasco, apenas tiene faltas de impresión, mientras que en la edición del “Belatzen Baratz”, primer tomo, tuve que corregir más de 20.000 (veinte mil) erratas de imprenta en la primera corrección, para que me trajese la fotocomposición unas segundas pruebas “corregidas” en que aparecían casi 15.000 faltas, de las que más de 5.000 eran nuevas faltas, que no estaban, claro está, ni en texto original ni en las primeras pruebas de imprenta.

Claro está, la causa es que el editor se buscó para la edición vasca un fotocompositor que le ofreciese un precio más bajo, no preocupándose de que se tratase de una “maula” para pasar luego finalmente a tener que corregir de nuevo otra fotocomposición en que tampoco había empleados euskaldunes. tampoco había empleados euskaldunes.

Como a la edición en vasco le exigen un precio de composición como si se tratase de un idioma extranjero, resulta que los editores se buscan los tipógrafos o fotocompositores más baratos, aunque sean malos obreros.

Entre los males que le acuitan a la edición vasca tenemos pues todos los debidos a un descenso del nivel cultural que es dado con bastante amplitud en toda Europa, debido a una serie de falsos tópicos sobre la educación, que ha creado muchos “técnicos”, pero pocos “hombres”, cuando no ha destruido a los que había. Pero aún tenemos una serie de males propios a la incultura (analfabetismo y chusmización) que nos han llegado con otras teorías políticas-biológicas, que cayeron en una tierra en que faltó una Universidad propia durante siglos, y aún hoy en día no la hay en la propia lengua nacional y orientada en un sentido nacional de la propia cultura.

Por esa falta de cultura se da ese desprecio *real* de la propia lengua, que no es un vehículo de cultura, pero que los *patriotas* (?) tampoco se esfuerzan

de sacarla de su lamentable situación, pero en la que aparecen muchos pseudopatriotas que se quieren servir de ella. Creo que a la larga, más que subvencionar a los editores, los cuales frecuentemente son unos analfabetos, se debería establecer un sistema de subvención a la "edición" en concreto, que sirva para eliminar esa desfachatez de ciertos *editores vascos*. Dándose esta subvención a "particulares" que efectúen las ediciones con ayuda y control de la Administración vasca.

Este anexo CONFIDENCIAL quisiera revelar algunos defectos de la Edición vasca, que son debidos más que a la falta de desarrollo culto de la lengua, a *abuso comercial*, de quienes por su incultura estarían mejor actuando en otros menesteres de los de la Cultura y Educación Nacional.

EUSKAL IRAZLEEN ELKHARGOA

Baldin-eta Akadêmi batetan sortzen den KULTURGINTZA ren LITERATUR BATZORDE bat berez eginkorra izan dadin, bethi biltzar edo elkhar MINORITARIO bat izan behar ba du, gauzak bertzela dagotza IRAZLEEN ELKHARGOa izan diteken *Professionel Assoziatione* batetan. Bietan khideak izaiteko KRITERIONAK' osotoro differentak bait dira, eta biak organôsi batetan nahas ba litez, ez bata ez bertzea eginkorra izanen ez bait lizateke.

Hemen soilik beraz nolabait SYNDIKATU baten anzora eredu behar lizateken E. I. E. elkhar go bati buruz mintzo izanen naiz.

Elkhar go huntan berez euskarazko LIBURUAK iratzi dituten personak sar ditezke, heien valore literarioari so egin gabe. Bainan liburu bat zer den jakitekotz' mundu osoan erabilten diren kritêrionak onhartu behar genituzke.

LIBURU BAT HAUXE DA: 100.000 kharaktêr baino gehiago duen obra unitarioa. Ezin diteke kritêrion huntan sar, artikuluen, eta batez ere aldizkarietan ageri diren artikuluen bildumen bidez egin diren *liburuak*.

Euskal Irazleen Elkhar go berau' bertze herrietan antolatu diren hunelako elkhar goen araura ere aphailatu behar genuke.

Suedean 1893/n urthean *Sveriges Författareförening* antolatu izan zen, geroz 1941 *Sveriges Dramatikerförbund* (Suedeko Dramaturgen Elkhar goa) autolatua zen, geroz bertze irazleen elkhar goa sorthu ziren, huntara gaztediaren liburuen egileen elkhar goa, eta 1954/n sorthu zen *Svenska Översetareförbundet*, eta hauxe Jan Gehlingek dionez "*The Swedish Assottiation of Literay Translators*" zen. Beraz elkhar go huntan soilik literatur obren itzultzaileak

sartzen ziren. Hemen, bertze ikhuspuntuetan bezala, argi erran behar genuke berau ez zen "Itzultzaileen Eskola" bat. Itzultzaile eskola bat, berez "itzultzaileak preparatzen" dituen irakastola bat da. Suedar Assoziacione huntan sartzeko kritêriona' bertzelakoa zen. Hor sartzen bait ziren, bertze hizkuntzetatik literatur obrak itzuli zituztenak. Biltzar hauxe 1966/urthean liburuak egiten zituzten autoreekin bildu zen eta "*Fria Litterära Yrkesutövarnas Central Organisation*" FLYCO (*The Swedish Federation of Men of Letters and Literary Translators*) bilhakatu zen. Hauxe berriro 1971/n desageri zen eta haren lekhuana *Sveriges Författarförbund*, SFF (*The Swedish Union of Authors*) sortu zen. Berhain elkhargo huntan ez ziren sartu Dramaturgoak.

Suedeko experientziari behatzen ba deraukogu, erran genezake ezen Euskalherrian ere "Euskal Autoreen Elkhargo" bat eratu behar lizatekela. Hemen ere Dramaturgoak sartu behar ez genituzke, zeren-eta heien eskubi-deak eta problêmak, eta batez ere kommissioneak kobratzeko forma desberdina bait da.

Euskal Autoreen Elkhargoan sar zitezken personak hauk liritezke:

- 1.^a *Fiction* prosa delakoaren egileak.
- 2.^a Egiazko poêsia irazten dutenak.
- 3.^a Literatur obren itzultzaileak.
- 4.^a Jakintzazko obren egileak.
- 5.^a Aldizkaritzako obren egileak.

Elkhargo hau hatsarrean Euskalzaindiaren babespean antola liteke, baina ahal bezain sarri, egiazko sindikatu autonomo bat bilhakatu behar luke. Beraz Euskal Akadêmiaren babesoa soilik lizateke haurzaroan eduki behar lukeen protekzioea.

Suedeko Elkhargoak bezala, Euskal Elkhargo hunek irazleen eskubi-deak babestu ta zaindu behar lituzke; hauietan:

1. Copyright eskubidearen *surveillancea*.
2. Copyright legegintza europarra Euskal irazleentzat ardiets, eta ez orain den bezala, non euskal irazleak liburugintza dagozen bertze personen erkatzean bethi minus egokera batetan bait dagotza.
3. Sueden bezala, autoreen eskubide êthikoen zaintzea, hau da, autore batek egin duen lana makhurtu, desformatu edo gaizki publikatu izan ez ledin *surveillance* bat antolatu.
4. Autoreen expressionearen eskubideak zaindu.
5. Autoreei, beren professionearen kausaz bertzelako parte batetaz konfliktuan dagozen guztietan' legezko laguntza ta protekzioea eman.

Zeintzu diren Sueden autoreek daduzkaten eskubideak:

1. Autore batek detaile salmentaren prezioaren 16 2/3 % kobratzen du guttienez.

2. Editore batek autore baten lana onhartzan duen mementuan, autoreari edizione osoaren autorearen partetik guttienez 1/3 berehala pagatzen derauko Sueden. Geroagoz editoreak liburu bat pentsatu baino guttiago sal ba leza, liburuaren autoreak ez derauko ezer ere editoreari restituitzeko beharrik.

3. Editore batek, autore batekin edizione kontratu bat firmatzen duenean EZIN sar lezake hunelako kontraktuan ITZULPENEN eskubidea. Eskubide hauxe bethi autorearen eskubidea geratzen da. Eta huni kontra iratz litezken konvensione guztiak valoregabekoak dira.

4. Editore batek bankarrota egiten ba du, autorea bethi kontratuan zegoen klausuletatik libre geratzen da.

5. Autore guztiek, Bibliothêkê publikoetatiik atheratzen diren liburuen araura kommissione bat kobratzen dute.

Huntaz gainera Suedeko Gubernamenduak edizioneak garantizatzen ditu.

Beraz Euskal irazleentzat Euskal Autoritateen partetik eskubide berdinak lortzekotz, komenigarria lizateke lege berdinak lortzea. Bertzenaz euskaraz irazteko interessarik ez daduzkate, bertze hizkuntzetan onura handiagoak lortzen diren bait.

Berhain, eskubide professionaleen zaintzeko elkhargo haur, bertze kondizionetako elkhargoez nahasi egin behar ez lizateke, zeren-eta hauxe gertha ba ledi, ez ekhintza bat, ez bertzea eginen ez bait lizateke.

PIEMONT-EUSKALHERRIA (PAIS BASCH)

Questo è un numero speciale ed importante del nostro giornale: esso è in gran parte dedicato alla pubblicazione di uno studio di Federico Sarrailh (Sagredo) de Ibartza, studioso e militante basco che i nostri lettori già conoscono perchè abbiamo tradotto una parte del suo libro "La Vasconie et l'Europe nouvelle" sul numero di gennaio.

Questo articolo-studio è stato scritto appositamente per "Arnàssita Piemontèisa" e fornisce alcune indicazioni precise che saranno certamente fondamentali per la battaglia che stiamo conducendo per la liberazione più completa del Popolo Piemontese.

Pubblichiamo questo scritto proprio mentre il Popolo Basco stà battendosi con accanimento per i suoi diritti nazionali ancora una volta minacciati dalla violenza dell'oligarchia spagnola, il nostro vuole essere perciò anche un doveroso omaggio alla decisa battaglia che il popolo fratello conduce per una causa che è anche nostra GORA EUSKADI AZKATUTA, viva la Patria Basca libera è il grido che internazionalisticamente noi alziamo, nel momento in cui la lucida analisi di Sarrailh ci indica come solo una strategia etno-ocratica potrà dare al nostro Popolo libertà, democrazia, indipendenza nella più piena giustizia sociale.

r.g.

Fra tutte le etnie d'Europa mi è sempre sembrato che siano i piemontesi quelli che hanno con i baschi la maggior affinità nella loro struttura sociologica. In effetti, come regola generale, i popoli minoritari oppressi, non soltanto sono *minoranze nazionali* ma accade loro qualcosa di peggio, vale a dire che si tratta di etnie composte di uomini minorizzati individualmente e nella loro unità nazionale.

Quest'uguaglianza fra "minoritario" e "minorizzato" anche se in verità si verifica costantemente, tuttavia non è una corrispondenza inevitabile, poiché vi sono *maggioranze minorizzate* come i fiamminghi del Belgio e *minoranze non minorizzate* come sono i baschi e, per quello che ho potuto osservare in generale, i piemontesi.

Questa situazione di essere entrambi i popoli "minoranze non minorizzate" dà ad entrambi un ruolo politico e sociale di grandissima importanza nella costruzione di un'Europa libera dall'oppressione nazionale e dall'oppressione sociale cui vengono normalmente sottomessi i diversi popoli.

Quest'affinità sociale tra baschi e piemontesi ha molti punti in comune.

Sono due popoli d'una grandezza uguale, entrambi hanno un nucleo urbano che è il centro industriale e commerciale principale, con un pò più di un milione d'abitanti. Entrambi i popoli rappresentano nei loro rispettivi stati la parte ricca e progressista; in entrambi i casi, i figli di questi popoli hanno saputo realizzare un'importante attività economica, che si è tradotta principalmente nella politica ma che, sfortunatamente, non si è riversata nella cultura. Così vediamo perciò che i piemontesi sono un gruppo umano che gioca, ed ha giocato, nella politica italiana e nel suo sviluppo economico un ruolo di molto superiore a quello che numericamente gli spetterebbe; allo stesso modo in cui l'importanza politica dei baschi nello stato spagnolo è assai più importante, senza paragone possibile, della loro semplice quantità numerica.

Tutto ciò mostra, inoltre, che, da un punto di vista sociale, nè baschi nè piemontesi sono popoli "sottosviluppati" (com'è norma generale delle etnie oppresse all'interno dello stato che le opprime), ma, al contrario, tanto i baschi che i piemontesi, rappresentano la parte più avanzata socialmente, la più intraprendente economicamente e, inoltre, le loro sono state regioni che la storia dei Paesi che la dominano hanno visto alla testa di un'opera politica importante nella costruzione dello Stato che più tardi doveva opprimerli. Così Navarra e Viscaya (Biscaglia) furono le due forze determinanti nella famosa battaglia delle Navas di Tolosa, in cui gli eserciti cristiani cacciarono i mori dalla Penisola. Il Regno di Leon, che reclamava la successione al Regno Visigotico, e con ciò l'idea di Spagna... in cambio, non fu presente in questa occasione.

Allo stesso modo sono stati i piemontesi la forza che ha dato impulso all'unità italiana. Di modo che possiamo vedere come sia baschi che piemontesi hanno giocato un ruolo importante nella Storia... disgraziatamente hanno forgiato lo Stato che doveva poi cercare di de-nazionalizzarli!

Ma accanto a quest'opera politica ed economica che sviluppano baschi e piemontesi, bisogna osservare che la loro produzione nel campo culturale è inferiore a quella che sviluppano i toscani o i castigliani ed andalusi. *Da ciò deriva che, in entrambi i casi, la loro inferiorizzazione... ha delle cause culturali*, mentre fra le minoranze nazionali in Europa troviamo che, normalmente, la causa sta nel ritardo (e da qui nella minorizzazione) in politica ed in economia.

In questa situazione si trovano, ad esempio, i galiziani in Spagna, i bretoni in Francia ed i frisoni nei Paesi Bassi... popoli che, da un punto di vista economico, sono sottosviluppati.

Ed è per questo motivo che questi popoli disprezzano la loro lingua etnica che, nella pratica, si è trasformata in simbolo del sottosviluppo economico e sociale.

Nulla di ciò accade fra baschi e piemontesi, ciò perchè questi due Popoli godono di un prestigio sociale che gli deriva dal successo che ha ottenuto una gran parte dei suoi figli nelle attività economiche. E con ciò la loro lingua, per quanto non abbia un prestigio culturale tanto grande quanto quella della etnia oppressiva (lingua dello Stato) le si avvicina essendo simbolo di riuscita sociale. *Ma se il prestigio sociale di una lingua deriva dalla misura del successo sociale ed economico che raggiungono i suoi figli nella vita sociale, dobbiamo considerare anche un nuovo fattore, che non è tanto extra-linguistico, e che viene determinato dalla quantità e dalla qualità delle opere letterarie prodotte in una determinata lingua.*

In definitiva, risulta che è questo fattore quello che determina la posizione vitale (la propria stessa vita) di una lingua. *Se analizziamo da un punto di vista individuale, la vita di una lingua è determinata da fattori extra-linguistici, che fanno sì che la lingua sia simbolo di riuscita sociale, tuttavia vediamo che, da un ulteriore punto de vista, si crea una *wechselwirkung*, un cambio di posizione fra i fattori della contraddizione, nel senso che una volta realizzato il successo sociale, la maggior parte delle persone che hanno trionfato socialmente, considera degna di essere impiegata e sviluppata solo quella lingua che è servita d'espressione per idee profonde; quella lingua in cui sono state scritte importanti opere letterarie.*

Così dunque in ogni parte del mondo si vede come l'azione patriottica cerca di attuarsi in entrambi le direzioni: aumentando il prestigio sociale di una lingua, poichè nella pratica sociale si considera essere una lingua degna quella che viene impiegata da quelle persone che hanno ottenuto una riuscita sociale nella vita, e d'altra parte perchè queste persone conservino la lingua materna è necessario che la medesima si trasformi in un veicolo di cultura; ciò vuol dire che in questo caso, esiste un'attività di prim'ordine che cade sotto la responsabilità degli strati intellettuali di una nazione, che sono quelli in definitiva che salvano la lingua. Per questa stessa ragione il successo economico e sociale quando non è accompagnato dalla pratica culturale ed intellettuale di una lingua, può trasformarsi in contro-produttore, se le persone che salgono nella scala sociale si de-nazionalizzano, nella misura in cui raggiungono una posizione elevata. Ciò potrebbe portare alla creazione del falso complesso sociale per cui una lingua etnica non è degna di essere impiegata nella misura in cui si raggiunge il desiderato successo sociale.

Perciò occorre stabilire una giusta strategia nella lotta etnocentrica per liberare un popolo dallo sfruttamento nazionale e sociale. In questo senso, penso che sono giustamente baschi e piemontesi che possono indicare una via che serva d'esempio, sapendo nuovamente nazionalizzare il vertice della piramide sociale. Una strategia etnocentrica, sia in Piemonte che in Euskalherria, ha come primo obiettivo la ri-nazionalizzazione del vertice della piramide sociale, perchè questa cima della piramide sia così libera di complessi sociali d'inferiorità, dia lo splendore necessario alla lingua nazionale e, per mezzo della lingua nazionale, trasmetta il necessario orgoglio nazionale all'etnia.

Senza un tale orgoglio sarà difficile sviluppare un'attività positiva che elevi socialmente ed economicamente l'insieme dell'etnia.

Questa situazione di popoli inferiorizzati nella cultura, ma senza complessi sociali, fa sì che tanto i piemontesi che i baschi abbiano conservato abbastanza bene ed unita all'insieme della propria etnia una certa élite (1) nazionale che, sebbene, a volte parli la lingua dello Stato, tuttavia *non nega mai la propria origine basca o piemontese*, mentre nel caso della "minorizzazione" si vede che le etnie minorizzate subito sono decapitate —com'è il caso degli occitani— poiché il "vertice sociale" dell'etnia è interamente integrato nell'etnia-nazione francese, la quale fornisce giustamente i propri dirigenti politici, come accade frequentemente in Italia con i napoletani od altri meridionali che forniscono una grande quantità di uomini politici italiani, sia di sinistra che di destra. La posizione dominante del "vertice della etnia" basca o piemontese, poiché nella sua azione sociale ed economica sviluppa un'attività espansiva, fa sì che frequentemente sono parimenti baschi o piemontesi gli uomini dirigenti questa attività. Queste persone, pur considerandosi "eticamente" baschi o etnicamente "piemontesi" tuttavia finiscono per sviluppare oggi una politica culturale ostile all'etnia di cui sono figli.

Tuttavia, se tutte queste similitudini sociologiche possono spiegare molte cose, chissà se sono esse, a loro volta, più l'effetto che la causa, di qualcosa di più profondo.

E' sufficiente esaminare una serie di nomi antichi di luoghi nel Piemont per rendersi conto del fatto che esistono una quantità impressionante di popoli che hanno una denominazione basca, come ad esempio *Zumaglia, Orio, Lessona, Anzola, Alzate* che hanno un preciso equivalente nel Paese Basco

(1) "*Elite sociale*". In tutti gruppi umani (così come fra gli animali superiori) in cui i membri si sono riuniti in una quantità apprezzabile, nasce spontaneamente un "ordine sociale"... vale a dire una struttura. Poiché lo stesso concetto di struttura racchiude in sé il concetto di "gerarchia", in tutte le società socialmente strutturate esistono sempre, piaccia o no, alcuni individui che sono considerati formare il vertice ed altri la base. Questa differenziazione si organizza sempre in relazione ad un determinato fattore organizzativo. In certe società umane può essere il potere magico dei sacerdoti, in altre il fattore in oggetto sarà il danaro, la ricchezza; in altre l'intelligenza. Nei paesi "socialisti" l'appartenenza al Partito e anche all'interno del Partito la situazione burocratica crea una gerarchia sociale. I fattori possono essere differenti, ma l'esistenza di una società ORGANIZZATA esige una struttura, con un criterio gerarchico. In questo caso, il vertice della società, fino ad oggi, in tutte le parti del mondo ed in tutte le epoche della storia, si è distinto dalla base per il possesso di un particolare tipo di linguaggio, che la base considera come un fattore degno d'essere imparato... e la cui conoscenza indica l'appartenenza a questo gruppo di vertice. In questa situazione ci sembra che il criterio di considerare come simbolo esteriore di questa gerarchizzazione quell'idioma in cui si sono scritte le migliori opere letterarie e culturali è, fra tutti i fattori che si possono considerare, per questa determinazione esteriore, ancora il più importante. D'altra parte la lotta delle lingue e la crescita sociale di alcune (come potrebbe essere per il basco o il piemontese) è, a sua volta, un SINTOMO inequivocabile di un mutamento di struttura sociale, e della formazione di una nuova élite sociale. La perdita di prestigio della lingua oppressiva è il sintomo più chiaro della perdita di prestigio dell'etnia o della classe sociale oppressiva.

(*Zumaia, Orio, Lexona* —in basco: x è sci—, *Anzuola, Alzate*). Inoltre esiste un gran numero di popoli che senza avere un esatto equivalente nel Paese Basco, ha una spiegazione attraverso la lingua basca, come ad esempio *Vercelli*, da *Berkeli* e perciò *Berka, Iberka* che significa la *sponda* e *eli*, luogo, *Zubiena* e perciò *Zubi*, ponte.

Lo studioso tedesco Dr. Dominik Woelfer sosteneva la tesi che i primi abitanti dell'Europa Occidentale erano pre-indoeuropei imparentati con i baschi ed i guanci. In Val d'Aosta è pieno di nomi baschi, così come la zona alpina del Piemonte e della Lombardia, così come la Liguria abbondano di toponimi baschi. Tutto ciò sembra dar ragione alla tesi del prof. dr. Woelfel.

Una tesi simile ha mantenuto per gli occitani Pierre Bec, direttore dell'*Institut d'Etudes Occitans* di Tolosa, secondo il quale la personalità delle lingue provenzali viene determinata precisamente da questo substrato preindoeuropeo bascoide.

Molte particolarità della lingua neolatina piemontese attuale, potrebbero essere spiegate attenendosi all'ipotesi dell'esistenza di questo substrato preindoeuropeo, che continuerebbe a mantenersi vivo ancor oggi, anche se ricoperto da una superficie neolatina.

Questi elementi caratterizzanti che danno tanta personalità alla bella lingua piemontese sarebbero: (a) la reduplicazione del pronome personale, che appare prefissato al verbo, come in *mi i scrivo, ti it èscrives, chiel a scriv...* etc. che potrebbe essere interpretato come una sopravvivenza di una tendenza basca, che consiste nel prefissare davanti alla radice verbale, il suffisso verbale che indica il passivo, come in *ni nathor* (io vengo), *hi hator* (tu vieni), *gu gathortza* (noi veniamo), *zu zathortza* (voi venite).

(b) alcune tendenze fonetiche, come quella di prefissare la *e* dinanzi alla *s* liquida o *a* davanti alle parole che iniziano per *r*.

Tutte queste similitudini, tutta questa parentela mi ha dato modo spesso di pensare che una collaborazione fra baschi e piemontesi potrebbe e dovrebbe essere fruttuosa nello ambito di una nuova Europa federata ed etnoçratica; baschi e piemontesi posseggono il dinamismo sufficiente per impiantare ogni tipo d'attività; quell'attività ben contenuta che è necessaria in ogni azione politica ed economia.

Più di una volta ho indicato ai miei amici baschi la necessità di uno stretto contatto fra baschi e piemontesi, in vista di questo destino comune che si sta profilando all'orizzonte... e nel quale, sono precisamente baschi e piemontesi, i due popoli più indicati per prendere l'iniziativa e dirigere una politica europea, eutenticamente europea e libera dall'oppressione.

E' più facile saper interpretare nel giusto modo l'aggressività positiva che possiedono baschi e piemontesi, piuttosto che farla rinascere fra quei popoli che l'hanno perduta, quantunque sia a causa dell'oppressione. E' più facile

saper conquistare e dirigere in una direzione etnico-nazionale una élite che possiede un popolo oppresso, piuttosto che cercare di crearla ex novo. La grande disgrazia dei popoli oppressi è consistita essenzialmente nel fatto che la sua "intelligentia", che i circoli da cui parte l'iniziativa nelle attività politiche, culturali ed economiche sono estati a tal punto de-nazionalizzati che l'etnia oppressa non è neppure in grado di esprimere un proprio strato dirigente. Nulla di ciò accadde fra baschi e piemontesi, e in entrambi i paesi esiste l'orgoglio di essere piemontesi o di essere baschi.

Ciò che oggi è necessario è saper interpretare questo giusto orgoglio nazionale da un punto di vista più ampio, com'è quello dell'Europa federata, in cui gli antichi "orgogli" statali stanno scomparendo, ma in cui sarebbe una disgrazia se gli orgogli etnici non aumentassero nella misura in cui diminuiscono i falsi orgogli degli antichi Stati oppressori. In questa strategia possono e debbono collaborare basqui e piemontesi.

Heiko Sarrailh de Ihartza